|  |  |
| --- | --- |
| Source segment | Target segment |
| Website Legal Terms and Conditions ("Terms and Conditions") | Conditions relatives à l'utilisation de ce site Web |
| PLEASE READ THESE TERMS AND CONDITIONS CAREFULLY AS THEY CONTAIN IMPORTANT INFORMATION REGARDING YOUR USE OF THIS WEBSITE AND YOUR LEGAL RIGHTS, REMEDIES AND OBLIGATIONS. | VEUILLEZ LIRE ATTENTIVEMENT LES CONDITIONS SUIVANTES, CAR ELLES CONTIENNENT DES RENSEIGNEMENTS IMPORTANTS AU SUJET DE VOTRE UTILISATION DE CE SITE WEB AINSI QUE DE VOS DROITS, RECOURS ET OBLIGATIONS. |
| BY ACCESSING OR USING THIS WEBSITE, YOU SIGNIFY THAT YOU HAVE READ, UNDERSTAND AND AGREE TO BE BOUND BY THESE TERMS AND CONDITIONS. | EN ACCÉDANT À CE SITE WEB ET EN L'UTILISANT, VOUS RECONNAISSEZ AVOIR LU ET COMPRIS CES CONDITIONS ET VOUS ACCEPTEZ D'Y ÊTRE LIÉ. |
| GENERAL | Généralités |
| This website is owned and operated by Hudson's Bay Company in conjunction with its affiliates (including Zellers Inc.) (collectively "Hbc"). | Ce site Web est la propriété de la Compagnie de la Baie d'Hudson, qui l'exploite de façon conjointe avec ses sociétés affiliées (y compris Zellers Inc.) (collectivement, « HBC »). |
| This website is provided "as is" and is accessed and used by you at your own risk. | Ce site est fourni « en l'état » et vous y accédez et l'utilisez à vos propres risques. |
| Although reasonable efforts are used to ensure that the website is current and contains no errors or inaccuracies, Hbc makes no representations, warranties or guarantees that the information, content or materials included in this website will be error-free or completely accurate or current at all times, or at any time. | Bien que des efforts raisonnables soient faits pour s'assurer que ce site soit à jour et ne contienne pas d'erreurs ou inexactitudes, HBC n'émet aucune déclaration ni garantie, ni ne certifie l'absence d'erreurs ou l'exactitude absolue de son contenu, en tout temps ou à quelque moment que ce soit. |
| Hbc controls this website from its offices within Ontario, Canada. | HBC gère ce site Web de ses bureaux situés en Ontario, au Canada. |
| You agree that (a) all matters relating to access to, use of, or purchases through this website will be governed by the laws of Ontario and the federal laws of Canada applicable to Ontario; the courts of Ontario have jurisdiction; (c) the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods will not apply; and (d) you are responsible for complying with all local laws. | Vous acceptez (a) que tous les sujets liés à l'accès à ce site Web, à son utilisation ou aux achats qui y sont effectués soient régis par les lois de l’Ontario et les lois fédérales canadiennes qui s’y appliquent; (b) que les tribunaux de l’Ontario aient juridiction; (c) que la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises ne s'applique pas; et (d) d'être responsable de vous conformer à toutes les lois locales. |
| These Terms and Conditions, including (a) the Online Shopping Terms and Conditions (below), (b) Acceptable Use Policy (below) and (c) the Hbc Privacy Policy, constitute the entire agreement between Hbc and you pertaining to the use of this website. | Ces conditions, y compris (a) les conditions liées au magasinage en ligne (ci-dessous), (b) la politique d'utilisation acceptable (ci-dessous) et (c) la politique de protection de la vie privée de HBC, constituent la totalité de l'entente entre HBC et vous quant à l'utilisation de ce site Web. |
| Hbc may modify these Terms and Conditions from time to time, for any reason, by posting revised Terms and Conditions on this website. | HBC peut modifier ces conditions de temps à autre, pour toute raison, en affichant les nouvelles conditions sur ce site Web. |
| Please review these Terms and Conditions from time to time so you will be apprised of any changes. | Veuillez revoir ces conditions de temps à autre afin de prendre connaissance de tout changement. |
| If you continue to use this website after the revised Terms and Conditions have been posted, you will be deemed to have agreed to them. | Si vous continuez d'utiliser ce site Web après l'affichage des nouvelles conditions, vous serez réputé avoir accepté les modifications. |
| THE CONTENT OF THIS WEBSITE | Contenu du site Web |
| All content which forms a part of this website, including without limitation, all text, design, graphics, drawings, photographs, e-mails, photographs, pictures, video, code and software, and all organization and presentation of such content (collectively, the "Content"), is subject to all proprietary rights provided under intellectual property law including without restriction patent, copyright, trademark, and trade secret laws. | Le contenu intégral du site, y compris, mais non de façon limitative, le texte, le design, le graphisme, les dessins, les photos, les adresses électroniques, les illustrations, les vidéos, le code et le logiciel, ainsi que l'organisation et la présentation de ce contenu (appelés collectivement le « contenu »), sont assujettis à tous les droits patrimoniaux prévus par le droit de la propriété intellectuelle, y compris (sans toutefois s'y limiter) les lois sur les brevets, le droit d'auteur, les marques de commerce et le secret commercial. |
| You acknowledge and agree that the ownership right and title to such rights will continue and remain with Hbc or its licensors, as the case may be. | Vous reconnaissez et acceptez que le droit et le titre de propriété liés à ces droits soient conservés par HBC ou ses concédants de licence, selon le cas. |
| You are permitted to view and download a single copy of the Content and print hard copies of pages from this website for your own non-commercial and lawful use, provided that such copies clearly display the copyright and any other proprietary notices of Hbc. | Vous avez l'autorisation de consulter et de télécharger une seule copie du contenu et d'imprimer des pages du présent site pour des fins licites, personnelles et non commerciales, à condition que ces copies portent clairement une mention des droits d'auteur et tout autre avis concernant les droits d'auteur de HBC. |
| No other copying of this website, in whole or in part, is permitted without the express written authorization of Hbc. | Tout autre type de copie du présent site, en tout ou en partie, est interdit sans l'autorisation écrite expresse de HBC. |
| "Hudson's Bay Company", "Hbc.com", "Hbc", "the Bay", "thebay.com", "Zellers", "zellers.com", "Hbc Rewards", "Home Outfitters", "homeoutfitters.com" and certain other names, words, logos, slogans and images used on this Website are the property of and are subject to trade-mark rights held by Hbc. | Les appellations « Compagnie de la Baie d'Hudson », « hbc.com », « HBC », « la Baie », « labaie.com », « Zellers », « zellers.com », « Primes La Baie d'Hudson », « Déco Découverte », « decodecouverte.com » et certains autres noms, mots, logos, slogans et images utilisés dans ce site sont la propriété de HBC et sont assujettis aux droits sur les marques de commerce détenus par elle. |
| Certain other trade-marks, trade names, words, logos, slogans and images depicted on this website are the property of their respective owners. | Certains autres noms ou marques de commerce, mots, logos, slogans et images utilisés dans ce site sont la propriété de leur propriétaire respectif. |
| Use of any such property, except as expressly authorized, shall constitute a violation of the rights of the owner of the property. | L'utilisation de cette propriété, sauf avec autorisation expresse, constitue une violation des droits du propriétaire. |
| You agree that you will not distribute the Content for any purpose including without limitation compiling an internal database, redistributing or reproduction of the Content by the press or media or through any commercial network, cable or satellite system, or create derivative works of, reverse engineer, adapt, translate, transmit, arrange, modify, copy, publish, or make available to any person or otherwise use, either directly or indirectly, the Content in whole or in part, in any form or by any means whatsoever. | Vous acceptez de ne pas distribuer le contenu du site pour quelque fin que ce soit, y compris, sans toutefois s'y limiter, la création d'une base de données interne; la redistribution ou la reproduction du contenu par la presse ou tout média ou réseau commercial, par câble ou par satellite; la création de matériel dérivé du contenu; la rétroconception, l'adaptation, la traduction, la transmission, la réorganisation, la modification, la reproduction, la publication ou la mise à disposition à toute personne du contenu; ou toute autre utilisation directe ou indirecte du contenu, en tout ou en partie, sous toute forme ou par quelque moyen que ce soit. |
| You shall not permit, allow or do anything that would infringe or otherwise prejudice the intellectual property rights of Hbc or its licensors or allow any third-party to access the Content. | Vous ne devez pas autoriser, permettre ou faire quoi que ce soit qui puisse enfreindre ou porter toute forme de préjudice aux droits de propriété intellectuelle de HBC ou de ses concédants de licence, ni permettre à un tiers d'accéder au contenu. |
| These restrictions set forth in these Terms and Conditions shall not apply to the limited extent that they are prohibited by applicable law. | Les restrictions formulées dans les présentes conditions ne s'appliqueront pas dans la seule mesure où elles seraient interdites par une loi applicable. |
| LINKS TO THIRD PARTY WEBSITES | Liens vers des sites Web de tiers |
| This website may contain links to other websites. | Le présent site peut contenir des liens vers d'autres sites. |
| All such other websites are independent from this website and from Hbc. | Ces derniers existent indépendamment du présent site et de HBC. |
| Hbc has no control over and expressly disclaims any liability for such websites or their contents. | HBC n'a aucun contrôle sur le contenu de ces autres sites et décline toute responsabilité à cet égard. |
| The provision of any link does not constitute an endorsement of such linked website by Hbc. | Le fait de fournir un lien vers de tels sites ne constitue pas une approbation de ces sites par HBC. |
| Hbc is not responsible for webstreaming or any other form of transmission received from any third party website nor is Hbc responsible if the third party website is not working appropriately. | HBC n'est pas responsable du contenu Web en continu ou de toute autre forme de transmission provenant du site Web d'un tiers, ni du fait que le site Web d'un tiers ne fonctionne pas de façon appropriée. |
| Any transactions that take place between you and the third party are directly with the third party and Hbc shall not be held responsible for any loss or damage that you may incur as a consequence thereto. | Toute transaction effectuée entre vous et un tiers est conclue directement avec ce tiers et HBC ne peut être tenue responsable des pertes ou dommages subis à la suite de cette transaction. |
| If you decide to access any of the third party websites linked to this website, you do so entirely at your own risk. | Si vous choisissez de cliquer sur un lien menant au site Web d'un tiers, vous le faites entièrement à vos propres risques. |
| EXCLUSION OF LIABILITY | Exclusion de responsabilité |
| Your use of (or inability to use) this website and the Content is at your own risk. | L'utilisation (ou l'incapacité d'utilisation) du présent site Web et de son contenu est à vos propres risques. |
| You agree that your sole remedy in the event of any problem with your use is to cease using this website. | Vous acceptez que votre seul recours en cas de problème soit de cesser l'utilisation de ce site Web. |
| In no event shall Hbc or any of its directors, employees, agents and representatives and their respective successors and assigns be liable for any loss or damages whatsoever arising out or related to access to or use of this website or any other website linked to this website or the Content, regardless of whether such loss or damages are based on warranty, contract, tort (including negligence), strict liability, products liability or other theories of liability, including without limitation liability for direct, indirect, special, punitive, incidental or consequential damages. | En aucun cas HBC et l'un ou l'autre de ses administrateurs, dirigeants, employés, agents et représentants, ainsi que leurs successeurs et ayants droit respectifs ne peuvent être tenus responsables des pertes ou dommages découlant de l'accès au présent site, à tout autre site lié à ce dernier ou au contenu du site, même si ces pertes ou dommages sont dus à une garantie, une entente, un délit (y compris en cas de négligence), une responsabilité absolue, une responsabilité du fait des produits ou toute autre théorie de responsabilité, y compris, sans toutefois s'y limiter, la responsabilité pour tout dommage direct, indirect, particulier, punitif, accessoire ou consécutif. |
| Hbc is not responsible for late, lost, incomplete, illegible, misdirected or stolen messages or mail, unavailable network connections, failed, incomplete, garbled or delayed computer transmissions, on-line failures, hardware, software or other technical malfunctions or disturbances or any other communications failures or circumstances affecting, disrupting or corrupting communications. | HBC n'est pas responsable des messages ou du courrier reçus en retard, perdus, incomplets, illisibles, mal adressés ou volés, des connexions réseau non disponibles, des transmissions électroniques échouées, incomplètes, incompréhensibles ou retardées, des défaillances en ligne, du mauvais fonctionnement ou de perturbations du matériel informatique, des logiciels ou de tout autre aspect technique, ni de toute autre défaillance des communications ou circonstance gênant, interrompant ou corrompant les communications. |
| Hbc assumes no responsibility, and shall not be liable, for any damages to, or any viruses affecting your computer equipment or other property on account of your access to or use of this website or your downloading of any materials, data, text, images, video or audio from this website. | HBC décline toute responsabilité, et ne peut être tenue responsable, quant à tout dommage ou virus touchant votre matériel informatique ou autre propriété à cause de l'accès à ce site, de l'utilisation de ce site ou du téléchargement de matériel, données, texte, image, vidéo ou audio provenant de ce site. |
| INDEMNIFICATION | Indemnisation |
| To the maximum extent permitted by applicable law, you agree to defend, indemnify and hold harmless Hbc, its affiliates and related companies, and each of their respective directors, officers, employees, agents and representatives from and against all claims, liability, losses, damages, expenses, and costs, arising out of your use of this website or your breach of the Terms and Conditions. | Vous acceptez de défendre, d'indemniser et de dégager de toute responsabilité, dans toute la mesure autorisée par la loi, HBC et ses sociétés apparentées, ainsi que chacun de leurs administrateurs, dirigeants, employés, agents et représentants respectifs, quant aux réclamations, responsabilités, pertes, dommages, dépenses et coûts découlant de votre utilisation de ce site ou de la violation des conditions. |
| ONLINE SHOPPING TERMS AND CONDITIONS | Conditions liées au magasinage en ligne |
| All orders and purchases made through this website are subject to the following: You agree to pay | Toutes les commandes et tous les achats effectués sur ce site sont assujettis aux conditions suivantes. |
| You agree to pay for all charges noted herein as payable by you. | Vous consentez à payer tous les frais indiqués dans le présent document. |
| All prices listed on this website are in Canadian dollars and all charges will be processed in Canadian dollars. | Tous les prix indiqués dans ce site sont en dollars canadiens et tous les frais seront traités en dollars canadiens. |
| Effect of errors on Hbc's part | Erreurs de la part de HBC |
| While Hbc takes great care to ensure its advertising is accurate, errors and/or inaccuracies may occur. | Bien que HBC prenne bien soin de veiller à ce que son matériel publicitaire soit exact, il se peut qu'il contienne des erreurs et/ou des inexactitudes. |
| Hbc may correct errors or inaccuracies and change or update information on this website at any time without notice, including in respect of prices and availability of items. | HBC est susceptible de corriger des erreurs ou des inexactitudes et de changer ou de mettre à jour l'information contenue dans ce site Web en tout temps et sans préavis, y compris ce qui touche les prix et la disponibilité des articles offerts. |
| Pricing | Prix |
| * The items available on this website, and the prices for items on this website, are not necessarily the same as the items and pricing within any "bricks and mortar" Hbc stores or Hbc websites. | * Les articles offerts sur ce site, ainsi que leur prix, ne sont pas nécessairement identiques à ceux des magasins et des autres sites Web de HBC. |
| * All prices listed on this website are subject to confirmation. Hbc will notify you by email within 2 business days of making a purchase if the confirmed price of an item you have selected differs from the price listed on the website or on your purchase order. If you do not receive an email within 2 business days of completing a purchase order, Hbc is deemed to have confirmed the purchase at the price listed. If you receive such notification, the sale will be automatically terminated unless you reply by email with confirmation of your intention to purchase the item at the confirmed price. | * Tous les prix indiqués dans ce site sont sujets à confirmation. HBC vous avisera par courriel dans les 2 jours ouvrables qui suivront votre commande si le prix d'un article que vous avez choisi diffère du prix indiqué dans le site ou sur votre bon de commande. Si vous ne recevez aucun message du genre par courriel dans les 2 jours ouvrables suivant votre commande, vous pourrez considérer que HBC a confirmé l'achat au prix indiqué. Si un message doit vous être envoyé, la transaction sera automatiquement annulée à moins que vous ne confirmiez par courriel votre intention d'acheter l'article au prix confirmé. |
| Restrictions on who may purchase, what may be purchased and where items may be shipped | Restrictions quant aux personnes pouvant faire des achats, aux articles pouvant être achetés et aux endroits où la marchandise peut être expédiée : |
| * You may only purchase or order items for non-commercial and lawful purposes and any other use is not permitted. | * Les marchandises que vous achetez ne doivent être destinées qu'à des fins licites et non commerciales. Tout autre usage est interdit. |
| * You must be 18 years of age or older to purchase from the website. | * Vous devez avoir 18 ans ou plus pour faire des achats par l'intermédiaire de ce site Web. |
| * Any items purchased on this website will not be delivered to an address outside of Canada. | * Aucune marchandise achetée par l'entremise de ce site ne sera livrée à une adresse à l'extérieur du Canada. |
| * Hbc reserves the right to limit the quantities, of items which you, your family or any group can purchase, to reject, correct, cancel or refuse orders, and to determine accounts in its discretion including, without limitation, if Hbc believes that customer conduct contravenes applicable law or is harmful to the interests of Hbc or its representatives, agents, contractors, suppliers or licensees. | * HBC se réserve le droit de limiter les quantités d'articles que vous, votre famille ou tout autre groupe pouvez acheter, de refuser, corriger ou annuler toute commande et de statuer sur les comptes à sa discrétion, y compris, sans toutefois s'y limiter, si HBC croit que la conduite d'un client contrevient à une loi applicable ou nuit aux intérêts de HBC ou de ses représentants, agents, entrepreneurs, fournisseurs ou concessionnaires. |
| * Hbc will use commercially reasonable efforts to deliver items as quickly as possible and within any time periods indicated; however, Hbc will not be responsible for any delays in delivery which are beyond its control. Where delivery is delayed, Hbc will notify you as soon as possible. | * HBC fera tous les efforts commercialement raisonnables pour livrer les marchandises le plus rapidement possible et dans les délais indiqués. Toutefois, elle ne pourra être tenue responsable des retards de livraison indépendants de sa volonté. Advenant un retard, HBC vous avisera le plus rapidement possible. |
| * If any item listed or shown for purchase through the website is no longer available in Hbc's inventory, the website will display a warning message to alert consumers. Where an item is replenishable and Hbc expects to receive further shipments, the website will display a "Temporarily Out of Stock" message. For non-replenishable items, the website will display an "Out of Stock" message. Out of Stock products will be removed for purchase from the website within 7 days of the appearance of the warning message. | * Si un article en vente sur le site Web ne fait plus partie du stock de HBC, un message avisant la clientèle de la situation s'affiche sur le site. Lorsque HBC prévoit recevoir des stocks additionnels, le message « Temporairement en rupture de stock » s'affiche sur le site. Dans le cas où HBC ne recevra pas d'autres stocks d'un article donné, le message « Stock épuisé » s'affiche sur le site. Les articles épuisés seront retirés du site dans les sept jours suivant l'apparition du message. |
| * In order to protect you and Hbc from fraudulent transactions, Hbc may provide your transaction-related information to a reputable third party organization to perform an address verification. This address verification is intended to ensure that the "bill to" address that you provide matches your credit card address. Hbc also reserves the right, at its discretion, not to ship items ordered In the event that Hbc chooses not to ship an item, you will be notified by email and any amount charged to your credit card will be refunded. or purchased on this Website to certain addresses. | * Afin d'assurer votre protection et celle de HBC contre les transactions frauduleuses, HBC pourrait transmettre à un tiers réputé les renseignements liés à votre transaction aux fins de vérification d'adresse. Une telle vérification vise à s'assurer que l'adresse de facturation que vous avez fournie correspond à celle associée à votre carte de crédit. HBC se réserve également le droit de ne pas expédier à certaines adresses, à sa discrétion, des articles commandés ou achetés à partir de ce site. Dans l'éventualité où HBC choisirait de ne pas expédier un article, vous en seriez avisé par courriel, et le montant imputé à votre carte de crédit vous serait remboursé. |
| Hbc Rewards | Primes La Baie d'Hudson |
| When you order items through the facilities of this website, you may have the option to collect Hbc Rewards points for certain purchases. | Quand vous commandez des articles à partir de ce site, vous avez la possibilité d'accumuler des points Primes La Baie d'Hudson avec certains achats. |
| If you choose to do so, then Hbc will forward to Hbc Rewards the information necessary to collect Hbc Rewards points in accordance with the terms and conditions of Hbc Rewards. | Dans un tel cas, HBC fera parvenir à Primes La Baie d'Hudson l'information nécessaire pour l'attribution des points Primes La Baie d'Hudson à votre compte, conformément aux dispositions relatives au programme Primes La Baie d'Hudson. |
| ACCEPTABLE USE POLICY FOR YOUR RATINGS, REVIEWS, COMMENTS AND COMMUNICATIONS | Politique d'utilisation acceptable pour vos évaluations, commentaires et communications |
| All permitted and prohibited uses of this website, including any ratings, reviews, comments and communications, are governed by the "Acceptable Use Policy" as follows: | Toute forme d'utilisation autorisée ou interdite de ce site Web, y compris les évaluations, les commentaires et les communications, est régie par la politique d'utilisation acceptable suivante : |
| Representations and Warranties | Attestations et garanties |
| You understand that except for advertising programs offered by Hbc and its website the website is available for your personal, non-commercial use only. | Vous comprenez que, à l'exception des publicités offertes par HBC et son site Web, ce site est accessible pour votre utilisation personnelle et non commerciale seulement. |
| By submitting any content to Hbc or through the Hbc website, you represent and warrant that: | En soumettant tout contenu à HBC, directement ou par l'intermédiaire de son site Web, vous déclarez et garantissez que : |
| * you are the sole author and owner of the intellectual property rights thereto; | * vous êtes l'unique auteur et propriétaire des droits de propriété intellectuelle dudit contenu; |
| * all "moral rights" that you may have in such content have been voluntarily waived by you; | * vous renoncez volontairement à tous les droits moraux que vous pourriez avoir sur ce contenu; |
| * all content that you post is accurate; | * tout le contenu que vous transmettez est exact; |
| * you are at least 13 years old; and | * vous êtes âgé de 13 ans ou plus; |
| * use of the content you supply does not violate this Acceptable Use Policy and will not cause injury to any person or entity. | * l'utilisation du contenu que vous transmettez ne contrevient pas à la présente politique d'utilisation acceptable et ne portera préjudice à aucune personne ou entité. |
| You further agree and warrant that you shall not submit any content: | De plus, vous confirmez et garantissez que vous ne transmettrez aucun contenu : |
| * that is known by you to be false, inaccurate or misleading; | * que vous savez faux, inexact ou trompeur; |
| * that infringes any third party intellectual property rights, including copyright, patent, trademark, trade secret or other proprietary rights or rights of publicity or privacy; | * qui ne respecte pas les droits de propriété intellectuelle d'un tiers, y compris le droit d'auteur, les brevets d'invention, les marques de commerce, le secret commercial et autres droits de propriété, de publicité et au respect de la vie privée; |
| * that violates any law, statute, ordinance or regulation (including, but not limited to, those governing export control, consumer protection, unfair competition, anti-discrimination or false advertising); | * qui contrevient à une loi, une ordonnance ou un règlement (y compris, sans toutefois s'y limiter, ceux qui régissent le contrôle des exportations, la protection du consommateur, la concurrence déloyale, la discrimination et la publicité mensongère); |
| * that is, or may reasonably be considered to be, defamatory, libelous, hateful, obscene, discriminatory or offensive, unlawfully threatening or unlawfully harassing to any individual, partnership or corporation; | * qui est ou qu'il est raisonnable de considérer comme diffamatoire, haineux, obscène, discriminatoire, offensant ou illicitement menaçant ou harcelant envers tout individu, toute société ou toute personne morale; |
| * for which you were compensated or granted any consideration by any third party; | * pour lequel vous avez reçu une rétribution ou une contrepartie d'un tiers; |
| * that includes any information that references other websites, physical addresses, email addresses, contact information or phone numbers; or | * qui comprend des renseignements qui font référence à d'autres sites Web, des adresses municipales, des adresses de courriel, des coordonnées ou des numéros de téléphone; |
| * that contains any computer viruses, worms or other potentially damaging computer programs or files; or | * qui contient un virus informatique, un ver informatique ou tout autre programme ou fichier informatique potentiellement dommageable; |
| * that contains any advertisements, "spam" content, or references to other products, offers, or websites. | * qui contient de la publicité ou des références à d'autres produits, offres ou sites Web. |
| Ownership of Content | Propriété du contenu |
| For any content that you submit, you grant Hbc a, perpetual, irrevocable, royalty-free, transferable right and license to use, copy, modify, delete in its entirety, adapt, publish, translate, create derivative works from and/or sell and/or distribute such content and/or incorporate such content into any form, medium or technology throughout the world without compensation to you. | Chaque fois que vous transmettez du contenu à HBC, vous accordez à HBC le droit perpétuel, irrévocable, libre de redevance et transférable d'utiliser, reproduire, modifier, supprimer entièrement, adapter, publier, traduire, vendre, distribuer ce contenu et/ou de créer du matériel dérivé de ce contenu et/ou d'incorporer ce contenu à toute forme, tout médium et toute technologie dans le monde entier sans rétribution à votre égard. |
| All content that you submit on or through the Hbc website may be used at Hbc's sole discretion. | HBC peut utiliser tout le contenu que vous transmettez par l'intermédiaire du site Web de HBC à son entière discrétion. |
| Hbc reserves the right to change, condense or delete any content on Hbc's website that Hbc deems, in its sole discretion, to violate any provision of this Acceptable Use Policy. | HBC se réserve le droit de modifier, condenser ou supprimer tout contenu se trouvant sur son site Web si elle considère, à son entière discrétion, qu'il contrevient à l'une ou l'autre des dispositions de la présente politique d'utilisation acceptable. |
| Hbc does not guarantee that you will have any recourse through Hbc to edit or delete any content you have submitted. | HBC ne vous garantit aucun recours pour modifier ou supprimer tout contenu que vous lui avez transmis. |
| Ratings and written comments are generally posted within two to four business days. | Les évaluations et les commentaires écrits sont généralement affichés dans les deux à quatre jours ouvrables. |
| However, Hbc reserves the right to remove or to refuse to post any submission for any reason. | Cependant, HBC se réserve le droit de supprimer ou de refuser tout envoi pour quelque raison que ce soit. |
| You acknowledge that you, not Hbc, are responsible for the contents of your submission. | Vous reconnaissez que la responsabilité du contenu que vous transmettez vous appartient, plutôt qu'à HBC. |
| None of the content that you submit shall be subject to any obligation of confidence on the part of Hbc, its agents, subsidiaries, affiliates, partners or third party service providers and their respective directors, officers and employees. | Aucun contenu que vous transmettez ne doit être assujetti à une obligation de confidentialité à l'égard de HBC, de ses agents, filiales, sociétés apparentées, partenaires ou tiers fournisseurs de services, ainsi que de leurs administrateurs, dirigeants et employés respectifs. |
| Privacy | Protection de la vie privée |
| By submitting any Personal Information (as defined in the Hbc Privacy Policy), in connection with your use of any ratings, reviews, comments and/or communications function offered through the Hbc website, you agree that Hbc may use such Personal Information in accordance with its Privacy Policy. | En transmettant des renseignements personnels (tels que définis dans la politique de protection de la vie privée de HBC) dans le cadre de votre utilisation des fonctions d'évaluation, de commentaire et/ou de communication offertes sur le site Web de HBC, vous acceptez que HBC puisse utiliser ces renseignements personnels conformément à sa politique de protection de la vie privée. |
| Security | Sécurité |
| You are prohibited from violating or attempting to violate the security of the Hbc website, including, without limitation: | Il est interdit de violer ou de tenter de violer la sécurité du site Web de HBC, y compris, sans toutefois s'y limiter, |
| (a) accessing data not intended for you, including logging into a server or account which you are not authorized to access, (b) attempting to probe, scan or test the vulnerability of a system or network to breach security or authentication measures without proper authorization, (c) attempting to interfere with, disrupt or disable service to any user, host or network, including, without limitation, via means of â€œdenial of serviceâ€ attacks, overloading, â€œfloodingâ€, â€œmailbombingâ€ or â€œcrashingâ€, (d) forging any TCP/IP packet header or any part of the header information in any posting, (e) disrupting network nodes or network services or otherwise restricting, inhibiting, disrupting or impeding Hbc's ability to monitor or make the website available, or (f) taking any action in order to obtain services to which the you are not entitled. | (a) en accédant à des données qui ne vous sont pas destinées, y compris en ouvrant une session sur un serveur ou à un compte pour lequel vous n'avez pas d'autorisation d'accès; (b) en tentant de sonder, d'explorer ou de mettre à l'épreuve la vulnérabilité d'un système ou d'un réseau en vue d'outrepasser les mesures de sécurité ou d'authentification sans autorisation appropriée; (c) en tentant de perturber ou de couper le service à l'égard de tout utilisateur, hôte ou réseau, y compris, sans toutefois s'y limiter, par des attaques par déni de service, par surcharge, par inondation, par bombardement électronique ou par plantage; (d) en falsifiant l'en-tête d'un paquet TCP/IP ou tout élément d'en-tête d'un envoi électronique; (e) en bloquant les nœuds ou les services d'un réseau ou en limitant, perturbant ou bloquant la capacité de HBC à surveiller le site Web ou à le rendre accessible; ou (f) en prenant toute mesure visant à obtenir des services auxquels vous n'avez pas droit. |
| Violations of system or network security may result in civil or criminal liability. | Toute violation de la sécurité du système ou du réseau peut entraîner pour vous une responsabilité civile ou criminelle. |
| Hbc will investigate occurrences which may involve such violations and may involve, and cooperate with, law enforcement authorities in prosecuting you if you are involved in such violations. | HBC procédera à une enquête lorsque surviendront de telles violations et pourra collaborer avec les autorités policières pour engager des poursuites contre vous si vous êtes impliqué dans de telles violations. |
| Suspension or Termination | Interruption provisoire ou définitive |
| If Hbc determines, in its sole discretion, that you are in violation of any provision of this Acceptable Use Policy, Hbc may suspend or terminate your use or access to the Hbc website without the notice to you. | S'il est établi par HBC, à son entière discrétion, que vous contrevenez à l'une ou l'autre des dispositions de la présente politique d'utilisation acceptable, HBC peut interrompre provisoirement ou définitivement votre utilisation du site Web de HBC ou votre accès à ce site sans vous en aviser. |
| At all times, Hbc shall have the discretion to take such action as Hbc deems necessary, in its sole discretion, to preclude a violation, and Hbc shall not be liable for any damages of any nature suffered by you or a third party resulting from Hbc's exercise of its rights under this Acceptable Use Policy. | HBC se réserve le droit de prendre de telles mesures à tout moment, lorsqu'elle le juge nécessaire et à sa seule discrétion, afin de prévenir toute violation, et HBC ne pourra être tenue responsable des dommages de quelque nature que ce soit qui pourraient être subis par vous ou un tiers du fait que HBC s’est prévalue de ses droits en vertu de la présente politique d'utilisation acceptable. |
| Reporting Libel and Defamation | Signalement de diffamation |
| If you become aware of any misuse of the website, including libelous or defamatory conduct by any person, you must report it to Hbc. | Si vous avez connaissance de toute utilisation malveillante du site Web, y compris la conduite diffamatoire de toute personne, vous devez le signaler à HBC. |
| Please contact us by email. | Veuillez communiquer avec nous par courriel. |
| Third Party Websites | Sites Web de tiers |
| If you choose to post or share any ratings, reviews, comments or communication on a third party website, including any social networking and/or social booking marking website, you do so at your own risk. | Si vous décidez de transmettre des évaluations, commentaires ou communications au site Web d'un tiers, y compris les sites de réseautage personnel et/ou de partage de signets personnels, vous le faites à vos propres risques. |
| Such websites are independent from Hbc and Hbc has no control over and expressly disclaims any liability which may ensue from posting or sharing any content on such third party websites. | Ces sites Web sont indépendants de HBC et HBC n'a aucun contrôle sur le contenu transmis à de tels sites Web et décline formellement toute responsabilité à cet égard. |
| Feedback | Commentaires |
| If you wish to share feedback with us about product selection, pricing, ordering, delivery or other customer service issues, please do not submit this feedback through a product review. Instead, contact us . | Si vous désirez nous faire part de vos commentaires au sujet de l'assortiment de produits, des prix, du processus de commande, du service de livraison ou de toute autre question liée au service à la clientèle, veuillez communiquer directement avec nous plutôt que de les inclure dans l'évaluation d'un produit. |
| GIFT CARD TERMS | Conditions de la carte-cadeau |
| Hudson's Bay Gift Card & eGift Card Terms and Conditions | Conditions d'utilisation des cartes-cadeaux traditionnelles et virtuelles La Baie d'Hudson |
| Use of any Hudson's Bay Gift Card or eGift Card constitutes acceptance of these Terms and Conditions. | En utilisant une carte-cadeau traditionnelle ou virtuelle La Baie d'Hudson, le détenteur confirme son acceptation des conditions suivantes. |
| Hudson's Bay Gift Cards or eGift Cards are redeemable towards merchandise only online at thebay.com (http://thebay.com) or at any Hudson's Bay or Home Outfitters store.Hudson's Bay Gift Cards must be present when being used for payment in-store. | Les cartes-cadeaux traditionnelles et virtuelles La Baie d'Hudson sont échangeables uniquement à l'achat de marchandise dans les magasins La Baie d'Hudson et Déco Découverte, et en ligne à labaie.com (http://labaie.com). Pour se servir d'une carte-cadeau La Baie d'Hudson en magasin, le détenteur doit présenter celle-ci à la caisse au moment de l'achat. |
| Hudson's Bay Gift Cards or eGift Cards are not refundable. | Les cartes-cadeaux traditionnelles et virtuelles La Baie d'Hudson ne sont pas remboursables. |
| Hudson's Bay Gift Cards or eGift Cards may not be redeemed for cash, used to purchase any other Gift/eGift Cards, or applied as payment to your Hudson's Bay MasterCardÂ® or Hudson's Bay Credit card account. | Elles ne sont pas monnayables et ne peuvent servir à l'achat de cartes-cadeaux traditionnelles ou virtuelles ni au paiement d'un compte de crédit La Baie d'Hudson ou MastercardMD. |
| For any purchase that exceeds the value of a Hudson's Bay Gift Card or eGift Card, the balance owed must be paid with one additional form of payment; cash or debit (for in-store purchases), Hudson's Bay MasterCardÂ®, Hudson's Bay Credit Card or other credit cards. | Si le montant de l'achat excède le solde de la carte-cadeau ou de la carte-cadeau virtuelle La Baie d'Hudson, le client doit régler la différence en utilisant un autre mode de paiement, soit avec une carte de débit ou en espèces (pour les achats en magasin), ou avec la carte MastercardMD La Baie d'Hudson, la carte de crédit La Baie d'Hudson ou toute autre carte de crédit. |
| Sales tax is applicable to merchandise purchased with a Hudson's Bay Gift Card or eGift Card. | Les taxes de vente s'appliquent aux achats réglés avec une carte-cadeau traditionnelle ou virtuelle La Baie d'Hudson. |
| For Hudson's Bay eGift Cards, delivery of the eGift Card to an incorrect but deliverable email address as provided by the purchaser is the responsibility of the purchaser. | Il incombe à l'acheteur d'une carte-cadeau virtuelle La Baie d'Hudson de fournir la bonne adresse courriel de livraison. |
| Hudson's Bay Gift Cards or eGift Cards have no service fees and no expiration dates. | Les cartes-cadeaux traditionnelles et virtuelles La Baie d'Hudson ne comportent aucuns frais de service ni aucune date d'expiration. |
| Refunds on purchases made with Hudson's Bay Gift Cards or eGift Cards will be applied to a gift card. | Le remboursement d'achats réglés avec une carte-cadeau traditionnelle ou virtuelle La Baie d'Hudson sera effectué au moyen d'une carte-cadeau. |
| Hudson's Bay Company is not responsible for lost or stolen Gift/eGift Cards. | La Compagnie de la Baie d'Hudson n'est pas responsable des cartes-cadeaux perdues ou volées. |
| However, if your Hudson's Bay Gift Card or eGift Card is lost or stolen, and you have proof of purchase, we will issue a replacement, at Hudson's Bay or Home Outfitters stores only, for the remaining balance shown on our records at the point of replacement card issuance. | Cependant, si votre carte-cadeau traditionnelle ou virtuelle La Baie d'Hudson est perdue ou volée et que vous fournissez une preuve d'achat, nous la remplacerons dans un magasin La Baie d'Hudson ou Déco Découverte seulement et reporterons le solde indiqué à nos dossiers à la nouvelle carte. |
| If you need assistance, please call Customer Service at: | Si vous avez besoin d'aide, veuillez communiquer avec le service à la clientèle au |
| 1-800-521-2364. | 1-800-521-2364. |
| Your eGift Card number and PIN# are required for all inquiries. | Vous devrez fournir votre numéro de carte-cadeau ainsi que votre NIP. |
| To verify the remaining balance on a Hudson's Bay Gift Card or eGift Card, please inquire at any store register, or click here to check online. | Pour vérifier le solde d'une carte-cadeau traditionnelle ou virtuelle La Baie d'Hudson, présentez-vous en magasin ou cliquez ici. |
| Hudson's Bay Gift Cards or eGift Cards received in error are subject to cancellation. | Une carte-cadeau traditionnelle ou virtuelle La Baie d'Hudson reçue par erreur pourrait être annulée. |
| No change will be given for any unused balance unless required by law. | Un solde inutilisé ne peut être remboursé, à moins que la loi ne l'exige. |
| Hudson's Bay Company reserves the right to change these Terms and Conditions from time to time at our discretion. | La Compagnie de la Baie d'Hudson se réserve le droit de modifier ces conditions de temps à autre, à sa discrétion. |
| Hudson's Bay, the Bay, Home Outfitters, Deco Decouverte and their associated designs are trademarks of Hudson's Bay Company. | La Baie d'Hudson, Hudson's Bay, Déco Découverte, Home Outfitters et leurs logos respectifs sont des marques de commerce de la Compagnie de la Baie d'Hudson. |